

bilibrini

...die kleinen Zweisprachigen

Leo und Klara sind mit ihren Eltern und ihrer kleinen Schwester Eva im Urlaub. Sie spielen am Strand, schwimmen im Meer und besuchen den Hafen.

Ο Λεωνίδας και η Κλάρα κάνουν διακοπές με τους γονείς τους και την Εύα, τη μικρή τους αδερφή. Παίζουν στην παραλία, κολυμπούν στην θάλασσα και επισκέπτονται το λιμάνι.

www.edition-bilibri.de

Am Meer Στη Θάλασσα

Susanne Böse
Irene Brischnik

Deutsch
Griechisch

ISBN 978-3-19-329597-2



9 783193 295972

www.hueber.de/bilibri

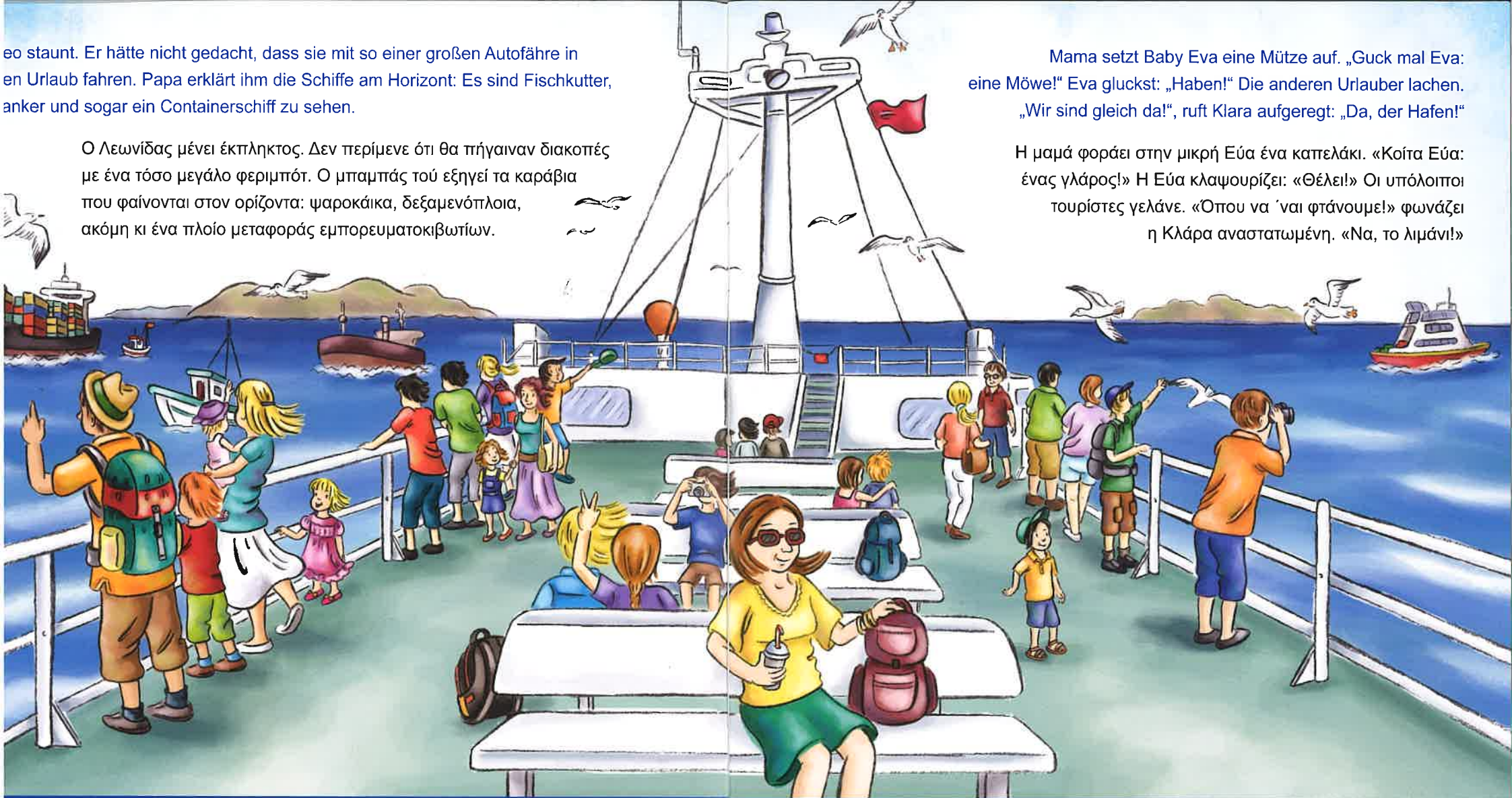
Edition
bi libri

eo staunt. Er hätte nicht gedacht, dass sie mit so einer großen Autofähre in en Urlaub fahren. Papa erklärt ihm die Schiffe am Horizont: Es sind Fischkutter, anker und sogar ein Containerschiff zu sehen.

Ο Λεωνίδας μένει έκπληκτος. Δεν περίμενε ότι θα πήγαιναν διακοπές με ένα τόσο μεγάλο φεριμπότ. Ο μπαμπάς τού εξηγεί τα καράβια που φαίνονται στον ορίζοντα: ψαροκάικα, δεξαμενόπλοια, ακόμη κι ένα πλοίο μεταφοράς εμπορευματοκιβωτίων.

Mama setzt Baby Eva eine Mütze auf. „Guck mal Eva: eine Möwe!“ Eva gluckst: „Haben!“ Die anderen Urlauber lachen. „Wir sind gleich da!“, ruft Klara aufgeregt: „Da, der Hafen!“

Η μαμά φοράει στην μικρή Εύα ένα καπελάκι. «Κοίτα Εύα: ένας γλάρος!» Η Εύα κλαψουρίζει: «Θέλει!» Οι υπόλοιποι τουρίστες γελάνε. «Όπου να 'ναι φτάνουμε!» φωνάζει η Κλάρα αναστατωμένη. «Να, το λιμάνι!»



die Möwe
ο γλάρος



der Fischkutter
το ψαροκάικο



die Insel
το νησί



der Tanker
το δεξαμενόπλοιο



der Fotoapparat
η φωτογραφική μηχανή



die Autofähre
το φεριμπότ

Kaum angekommen, wollen alle so schnell wie möglich zum Strand.
Das Zimmer sieht aus, als wäre ein Wirbelsturm hindurchgefegt!
Leo und Klara wollen schon loslaufen, aber Mama hält sie zurück: „Stopp! Erst eincremen, sonst bekommt ihr einen Sonnenbrand.“ Papa packt in der Zwischenzeit alles ein, was sie für den Strand benötigen.

Με το που φτάνουν, όλοι θέλουν να πάνε όσο το δυνατόν πιο γρήγορα στην παραλία. Το δωμάτιο φαίνεται λες και το ανακάτεψε κανένας ανεμοστρόβιλος! Ο Λεωνίδας και η Κλάρα θέλουν να φύγουν αμέσως, η μαμά όμως τους συγκρατεί: «Στοπ! Πρώτα θα βάλετε αντηλιακό, αλλιώς θα σας κάψει ο ήλιος». Στο μεταξύ, ο μπαμπάς βάζει στις τσάντες ό,τι χρειάζονται για την παραλία.



die Sonnenbrille
οι γυαλιά ηλίου



der Sonnenhut
το καπέλο



die Luftmatratze
το φουσκωτό στρώμα



die Sonnencreme
η αντηλιακή κρέμα




die Flipflops
οι σαγιονάρες



das Handtuch
η πετσέτα




die Strandtasche
η τσάντα παραλίας



„Was man da alles mitschleppen muss!“, stöhnt Leo. „Gut, dass Papa den Bollerwagen mitgenommen hat.“ Trotzdem muss jeder tragen helfen, sogar Eva.

„Haben wir auch nichts vergessen?“, fragt Mama. Papa sagt: „Es ist egal. Es passt sowieso nirgendwo mehr etwas hinein.“ Klara kichert: „Wir sehen aus, als würden wir umziehen.“



«Πόσα πολλά πρέπει να κουβαλήσουμε!» αναστέναξε ο Λεωνίδας. «Καλά που ο μπαμπάς πήρε μαζί το καρότσι». Παρόλο αυτά, όλοι πρέπει να βοηθήσουν στο κουβάλημα, ακόμα κι η Εύα. «Μήπως ξεχάσαμε τίποτα;» ρωτάει η μαμά. Ο μπαμπάς λέει: «Τώρα και να ξεχάσαμε... Έτσι κι αλλιώς δεν χωράει τίποτα άλλο μέσα στις τσάντες». Η Κλάρα χαχανίζει. «Φαινόμεναστε λες και μετακορίζουμε».



ο Bollerwagen
το καρότσι



die Schwimmflügel
τα μπρατσάκια



die Schnorchel
ο αναπνευστήρας



die Taucherbrille
η μάσκα



die Schwimmflossen
τα βατραχοπέδιλα



der Badeanzug
το ολόσωμο μαγιό



der Bikini
το μπικίνι



„Uff, geschafft.“ Leo und Klara sind begeistert. Der helle, feine Sand ist wunderschön. Es gibt viele Muscheln und sogar Seesterne. Die Kinder toben im Wasser. Oh, eine Qualle!

«Ουφ, τα καταφέραμε». Ο Λεωνίδας και η Κλάρα είναι ενθουσιασμένοι. Η ανοιχτόχρωμη, φιλή άμμος είναι πολύ ωραία. Υπάρχουν πολλά κοχύλια, ακόμα και αστερίες. Τα παιδιά παίζουν ανέμελα στη θάλασσα. Ω! Μία τσούχτρα!

Eva und Mama „backen Kuchen“. Und Papa? Der guckt verwirrt. „Wo ist meine Badehose?“ Mama schmunzelt: „Bringst du dann bitte auch gleich eine neue Windel für Eva mit?“ Papa verdreht die Augen und macht sich auf den Weg.

Η Εύα και η μαμά «φτιάχνουν γλυκό». Και ο μπαμπάς; Κοιτάζει μπερδεμένος. «Πού είναι το μαγιό μου;» Η μαμά κρυφογελάει: «Δεν φέρνεις σε παρακαλώ και μία καινούργια πάνα για την Εύα;» Ο μπαμπάς κοιτάει λοξά και παίρνει το δρόμο για το δωμάτιο.



der Strand
η παραλία



der Liegestuhl
η ξαπλώστρα



der Sonnenschirm
η ομπρέλα ηλίου



die Badehose
το μαγιό



der Seestern
ο αστερίας



die Muschel
το κοχύλι



Mama und Baby Eva bauen einen Wassergraben.
Er führt direkt zu Leos und Klaras Sandburg.
Wow, die ist toll! Vier Türme hat sie und sogar
eine Zugbrücke!

Η μαμά και η μικρή Εύα χτίζουν μία τάφρο. Οδηγεί
κατευθείαν στο κάστρο από άμμο του Λεωνίδα και της
Κλάρας. Ουάου, είναι υπέροχο! Έχει τέσσερις πύργους
ακόμη και κρεμαστή γέφυρα έχει!



Als nächstes buddeln die beiden Großen Papa ein.
Nur sein Kopf guckt noch heraus. Alle lachen.
Oh, oh – was hat Leo denn vor? Papa ahnt es schon ...

Μετά, τα δυο μεγάλα, θάβουν τον μπαμπά στην άμμο.
Μόνο το κεφάλι του εξέχει. Όλοι γελάνε. Ωπα, τι πάει να
κάνει ο Λεωνίδας εκεί; Ο μπαμπάς ήδη το υποψιάζεται...



der Eimer
ο κουβάς



die Sandburg
το κάστρο στην άμμο



die Sandform
η φόρμα άμμου



der Graben
η τάφρος

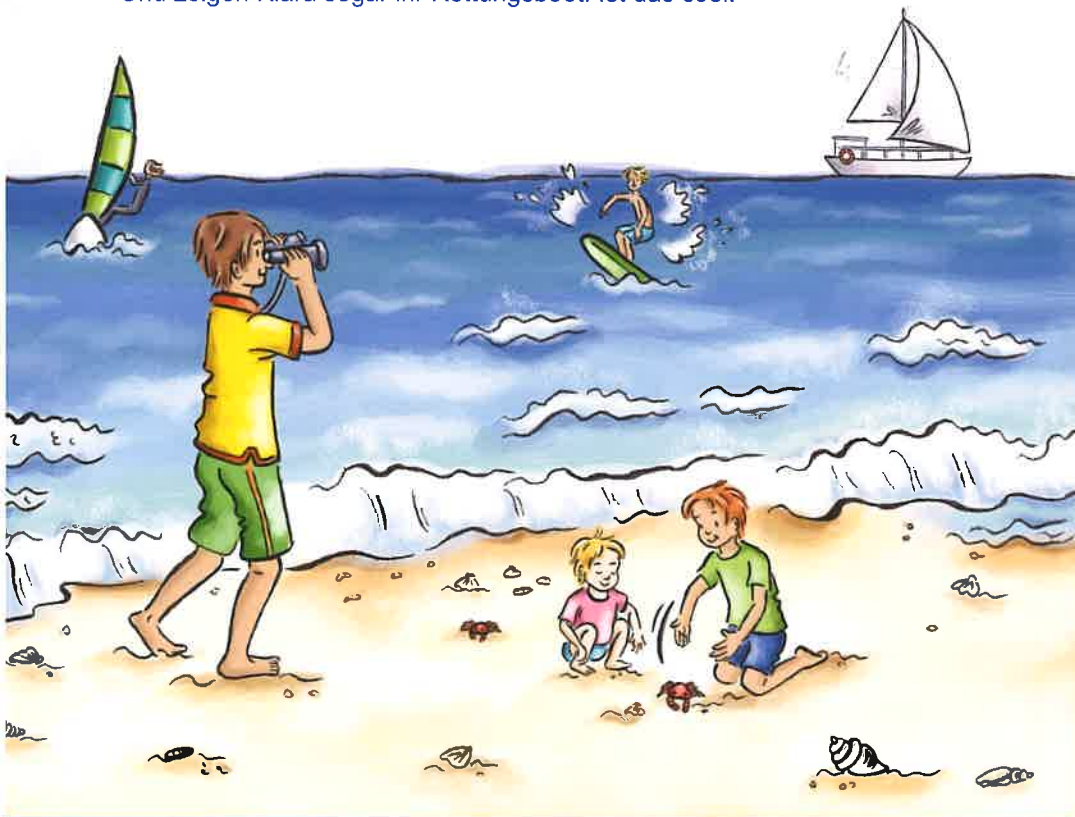


das Wasser
το νερό

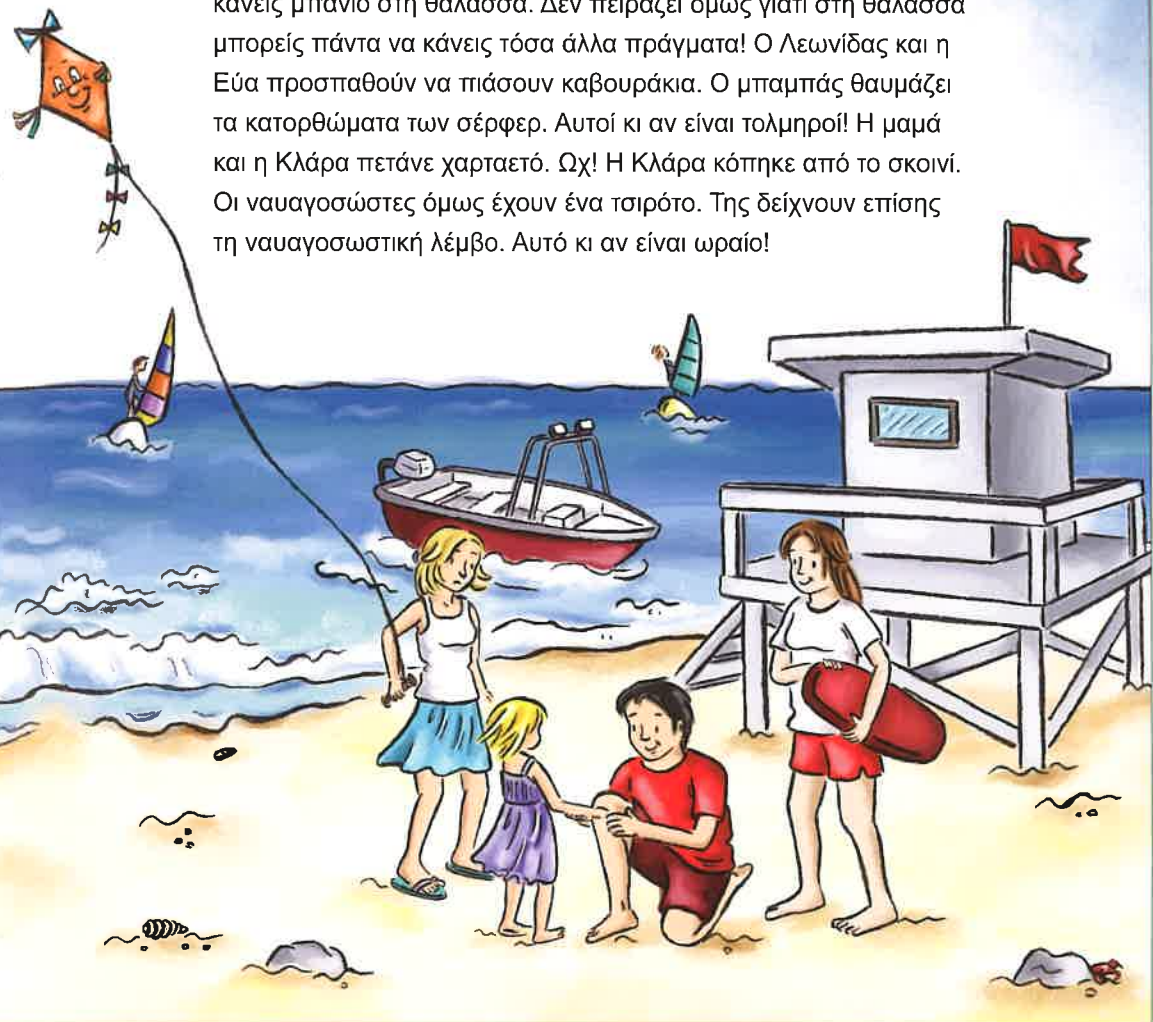


die Schaufel
το φτυάρι

Heute ist es sehr windig, deshalb ist Baden zu gefährlich. Aber das macht nichts, denn am Meer kann man immer tausend Dinge machen! Leo und Eva versuchen kleine Krebse zu fangen. Papa bewundert die Kunststücke der Windsurfer. Die trauen sich was! Mama und Klara lassen einen Drachen steigen. Oh weh! Klara hat sich an der Schnur geschnitten. Aber die Rettungsschwimmer haben ein Pflaster. Und zeigen Klara sogar ihr Rettungsboot. Ist das cool!



Σήμερα έχει πολύ αέρα, γι' αυτό και είναι επικίνδυνο να κάνει κανείς μπάνιο στη θάλασσα. Δεν πειράζει όμως γιατί στη θάλασσα μπορείς πάντα να κάνεις τόσα άλλα πράγματα! Ο Λεωνίδας και η Εύα προσπαθούν να πιάσουν καβουράκια. Ο μπαμπάς θαυμάζει τα κατορθώματα των σέρφερ. Αυτοί κι αν είναι τολμηροί! Η μαμά και η Κλάρα πετάνε χαρταετό. Ωχ! Η Κλάρα κόπηκε από το σκοινί. Οι ναυαγοσώστες όμως έχουν ένα τσιρότο. Της δείχνουν επίσης τη ναυαγοσωστική λέμβο. Αυτό κι αν είναι ωραίο!



das Fernglas
τα κιάλια

der Windsurfer
ο σέρφερ

der Krebs
το καβούρι

das Segelboot
το ιστιοφόρο



der Drachen
ο χαρταετός

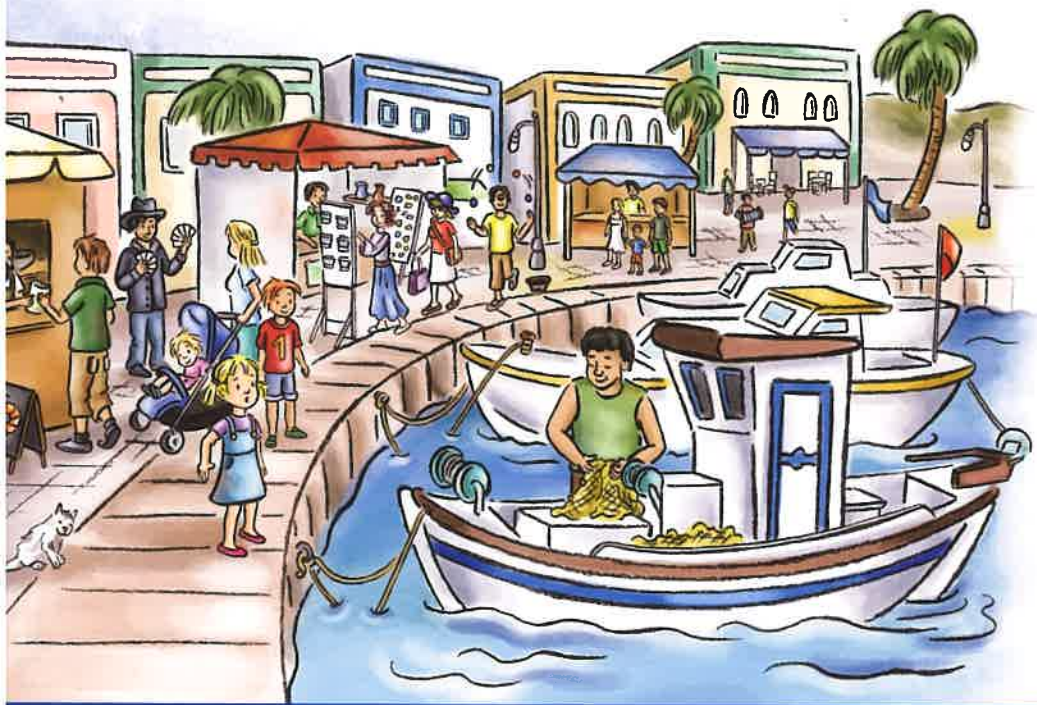
der Rettungsschwimmer
ο ναυαγοσώστης

die Fahne
η σημαία

das Rettungsboot
η ναυαγοσωστική λέμβος

Am Hafen gibt es immer viel zu sehen: Ein Fischer zeigt Klara, wie man Netze repariert. Papa probiert die Garnelen. Eva und Mama bestaunen die Zauberer. Leo findet die Jongleure am coolsten. Das möchte er auch lernen.

Στο λιμάνι υπάρχουν πάντα πολλά πράγματα να δεις: ένας ψαράς δείχνει στην Κλάρα πώς επιδιορθώνονται τα δίχτυα. Ο μπαμπάς δοκιμάζει τις γαρίδες. Η Εύα και η μαμά χαζεύουν έναν μάγο. Του Λεωνίδα του αρέσουν περισσότερο οι ζογκλέρ. Θέλει κι αυτός να μάθει τα κόλπα τους.



der Hafen
το λιμάνι



die Garnele
η γαρίδα



das Netz
το δίχτυ

Das alles macht schrecklich hungrig. Im Restaurant essen Mama und Papa einen Fisch mit einem seltsamen Namen. Nur gut, dass es auch für die Kinder etwas Leckeres gibt. Und mit Musik schmeckt es gleich noch besser.

Με όλα αυτά πείνασαν πολύ! Στο εστιατόριο ο μπαμπάς και η μαμά τρώνε ένα ψάρι που έχει ένα περίεργο όνομα. Ευτυχώς όμως κάτι νόστιμο υπάρχει και για τα παιδιά. Και με μουσική είναι ακόμη πιο νόστιμο.



das Restaurant
το εστιατόριο



der Fisch
το ψάρι



die Eisdielen
το παγωτατζίδικο

Am letzten Abend kuscheln sich alle am Strand in Wolldecken. Das Meer rauscht. Der Leuchtturm weist den Schiffen in der Dunkelheit den Weg. So viele Sterne haben die Kinder noch nie gesehen. Und Glühwürmchen gibt es auch! „Da, eine Sternschnuppe“, sagt Klara. „Ihr dürft euch etwas wünschen“, sagt Mama. „Dann wünsche ich mir, dass wir nächstes Jahr wieder hierherkommen“, flüstert Leo. Und was ist mit Papa und Eva?

Το τελευταίο βράδυ χουχουλιάζουν όλοι στην παραλία κάτω από μάλλινες κουβέρτες. Τα κύματα παφλάζουν. Μέσα στο σκοτάδι ο φάρος δείχνει το δρόμο στα καράβια. Τα παιδιά δεν είχαν ξαναδεί ποτέ τόσα πολλά αστέρια. Μέχρι και πυγολαμπίδες υπάρχουν! «Κοίτα, ένα πεφταστέρι», λέει η Κλάρα. «Μπορείτε να κάνετε μια ευχή», λέει η μαμά. «Εύχομαι τότε, να ξανάρθουμε εδώ του χρόνου», ψιθυρίζει ο Λεωνίδας. Και ο μπαμπάς και η Εύα τι κάνουν;



ο Glühwürmchen
η πυγολαμπίδα



die Wolldecke
η μάλλινη κουβέρτα



die Sternschnuppe
το πεφταστέρι



die Sterne
τα αστέρια



die Taschenlampe
ο φακός



der Mond
το φεγγάρι



der Leuchtturm
ο φάρος